

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор – проректор по
образовательной деятельности



Л. А. Петручак

« 27 » марта 2023 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Уровень высшего образования

Магистратура

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы
Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо

Квалификация – Магистр

Форма обучения – очная

Москва 2023

Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 992 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика».

Разработчик:

доцент кафедры
переводоведения и
практики перевода
английского языка
переводческого
факультета

Дудик Надежда Алексеевна, кандидат
филологических наук

Ответственный
редактор:

Полубоярова Марина Владимировна, кандидат
филологических наук, доцент, заведующий
кафедрой переводоведения и практики перевода
английского языка переводческого факультета

Рецензент:

Семичев Максим Анатольевич, руководитель
Центра лингвистического образования
издательства «Просвещение»

Рецензент:

Резниченко Евгений Николаевич, директор АНО
«Институт перевода»

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена и одобрена на заседании кафедры переводоведения и практики перевода английского языка «21» февраля 2023 г., протокол № 2.

1. Общие положения

Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, направленность (профиль) Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо, разработана в соответствии с законодательными и нормативными правовыми актами Российской Федерации, приказами Минобрнауки России, локальными нормативными актами ФГБОУ ВО МГЛУ.

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы высшего образования (далее – образовательная программа; ОПОП ВО), разработанной в ФГБОУ ВО МГЛУ, соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – ФГОС ВО) 45.04.02. Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 992 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика», и оценки уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, регламентированной профессиональным стандартом (далее – ПС), утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от «18» марта 2021 г. № 134н «Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода"».

2. Структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестации по направлению Государственная итоговая аттестации по направлению **45.04.02. Лингвистика** включает:

Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

В соответствии с ФГОС ВО, нормативными документами Минобрнауки России и локальными нормативными актами Университета проведение государственных аттестационных испытаний возможно с применением дистанционных образовательных технологий.

3. Перечень компетенций, оцениваемых в ходе процедуры государственной итоговой аттестации

Код компетенции	Наименование компетенции	Вид государственного аттестационного испытания, в рамках которого оценивается уровень сформированности компетенций
<i>Выпускник должен обладать универсальными компетенциями (УК)</i>		
<i>УК-1</i>	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на	<i>Защита выпускной квалификационной работы</i>

	основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<i>Защита выпускной квалификационной работы</i>
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<i>Защита выпускной квалификационной работы</i>
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах), для академического и профессионального взаимодействия	<i>Защита выпускной квалификационной работы</i>
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<i>Защита выпускной квалификационной работы</i>
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	<i>Защита выпускной квалификационной работы</i>
<i>Выпускник должен обладать общепрофессиональными компетенциями (ОПК)</i>		
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	<i>Защита выпускной квалификационной работы</i>
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	<i>Защита выпускной квалификационной работы</i>
ОПК-3	Способен применять в профессиональной	<i>Защита выпускной квалификационной работы</i>

	деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	<i>Защита выпускной квалификационной работы</i>
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	<i>Защита выпускной квалификационной работы</i>
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	<i>Защита выпускной квалификационной работы</i>
ОПК-7	Способен работать с основными информационно- поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	<i>Защита выпускной квалификационной работы</i>
<i>Выпускник должен обладать профессиональными компетенциями (ПК)</i>		
ПК-1	Способен осуществлять художественный перевод с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык с учетом знаний основ	<i>Защита выпускной квалификационной работы</i>

	литературоведения и владения принципами творческого письма	
ПК-2	Способен осуществлять консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	<i>Защита выпускной квалификационной работы</i>

4. Содержание государственной итоговой аттестации

4.1. Государственный экзамен

Государственный экзамен не предусмотрен.

4.2. Выпускная квалификационная работа

4.2.1. Выполнение, подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы осуществляется в соответствии с локальными нормативными актами Университета и Методическими указаниями о содержании, порядке разработки и защиты выпускной квалификационной работы по направлению подготовки **45.04.02. Лингвистика**, направленность (профиль) **Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо**.

4.2.2. Примерный перечень тем выпускных квалификационных работ

1. Специфика перевода фразеологических оборотов с эмотивным значением с английского на русский (на примере произведения Рэя Бредбери «Вино из одуванчиков»);
2. Специфика художественного перевода русской поэзии на французский язык в постсимволистском контексте;
3. Национально-культурные реалии в произведениях французского классицизма и особенности их перевода на русский язык;
4. Переводческие стратегии билингвального автора (на материале романов и переводов В. В. Набокова);
5. Концепции языковой личности в контексте проблем переводоведения (на примере романа Р. Хайнлайна «The Moon Is a Harsh Mistress» и его переводов);
6. Стилистические особенности романа Дэниела Киза «Цветы для Элджернона» и проблема их сохранения при переводе на русский язык;
- 7 Специфика перевода литературы «потока сознания»;
8. Концепция мультикультурализма в постколониальной литературе и проблема ее сохранения при переводе на русский язык;
9. Передача функций придаточных времени при переводе с английского языка на русский (на материале перевода рассказа П. О'Киффа «Дом почтальона»);
10. Влияние временной дистанции на степень архаизации при переводе

(на материале англо-русских переводов художественных текстов XIX в.).

4.2.3. Порядок защиты выпускной квалификационной работы

До начала защиты ВКР в государственную экзаменационную комиссию предоставляются следующие документы:

- приказ о допуске к защите обучающихся, успешно прошедших все этапы, установленные образовательной программой;
- один экземпляр ВКР в переплетенном виде;
- аннотация к ВКР (переплетается вместе с ВКР);
- отзыв руководителя о ВКР;
- рецензия на ВКР
- график выполнения ВКР;
- отчет Антиплагиат.

Защита ВКР происходит на открытом заседании ГЭК. На представление работы обучающемуся отводится не более 15 минут, после чего обучающийся отвечает на вопросы членов комиссии по существу работы, а также на вопросы, отвечающие общим требованиям к профессиональному уровню выпускника, предусмотренные ФГОС ВО по данному направлению подготовки. Секретарь экзаменационной комиссии зачитывает отзыв рецензента. Обучающийся имеет право ответить на замечания, содержащиеся в отзыве рецензента.

Продолжительность одной защиты не должна превышать 30 минут.

После защиты каждого обучающегося или после защиты последнего из назначенных на этот день обучающихся экзаменационная комиссия на закрытом заседании, где имеют право присутствовать руководитель и рецензент, обсуждает итоги защиты каждой ВКР. При этом учитывается не только мнение рецензента, но и продемонстрированное обучающимся умение чётко формулировать и аргументировать свои мысли, вести грамотно научную и профессиональную дискуссию. Экзаменационная комиссия может специально отметить ту или иную выпускную квалификационную работу за наличие в ней особых достоинств.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы оформляются протоколом заседания экзаменационной комиссии, в котором проставляются оценка за выполнение и защиту выпускной квалификационной работы, подписи всех членов государственной экзаменационной комиссии, а также выносятся особое мнение членов ГЭК по результатам защиты обучающегося, если таковое имеется.

По итогам защиты ведущая кафедра может рекомендовать обучающегося к продолжению образования в аспирантуре. При этом рекомендация ведущей кафедры подлежит утверждению Советом факультета.

Защищенные выпускные квалификационные работы хранятся на выпускающей кафедре в течение пяти лет, после чего они подлежат обязательному уничтожению в установленном порядке.

Выпускник, не прошедший защиту выпускной квалификационной работы в установленные сроки (не был допущен к защите, получил оценку «неудовлетворительно» и др.), имеет право на повторную защиту. Повторная защита выпускной квалификационной работы назначается приказом ректора по личному заявлению обучающегося не ранее, чем через один год и не более, чем через пять лет. При подготовке к повторной защите и при ее проведении должны быть учтены все установленные настоящим документом процедуры.

4.2.4. Описание показателей и критериев оценивания компетенций в ходе процедуры защиты выпускной квалификационной работы, а также шкал оценивания

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Оценка **«отлично»** выставляется в том случае, если:

- структура и оформление работы полностью соответствует требованиям к ВКР, утвержденным Ученым советом факультета;
- работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, отличается новизной;
- содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы полностью соответствуют ее названию целям и задачам;
- аргументировано обоснована актуальность, практическая и научная значимость темы исследования, четко сформулированы цели и задачи, обоснованы выдвигаемые гипотезы;
- дан обстоятельный анализ современного состояния изучаемой проблемы, в т. ч. по материалам зарубежных источников, изложена своя точка зрения с учетом аргументов и выводов других исследователей;
- материал изложен логично, последовательно и аргументировано, грамотно использована научная терминология, четко сформулированы выводы, правильно оформлены цитаты и ссылки на источники;
- аргументированное обоснование использования методов сбора данных и статистической обработки полученной информации, полнота их описания;
- четко сформулированы критерии формирования выборки, достаточность ее объема для получения достоверных результатов;
- описание результатов содержит не только констатацию факта, но и обсуждение и интерпретацию полученных данных, аргументацию сформулированных выводов.

Оценка **«хорошо»** выставляется в том случае, если:

- структура работы полностью соответствует требованиям к ВКР, утвержденным Ученым советом факультета, оформление работы имеет недочеты;

- работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер;
- содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы в целом соответствуют ее названию целям и задачам;
- аргументировано обоснована актуальность, практическая или научная значимость темы исследования, четко сформулированы цели и задачи, обоснованы выдвигаемые гипотезы;
- дан анализ современного состояния изучаемой проблемы, изложены аргументы и выводы других исследователей;
- материал изложен логично, последовательно и аргументировано, грамотно использована научная терминология, сформулированы выводы, оформление цитат и ссылок на источники имеет недочеты;
- аргументированное обоснование использования методов сбора данных и статистической обработки полученной информации, достаточность их описания;
- сформулированы критерии формирования выборки, достаточность ее объема для получения достоверных результатов;
- описание результатов содержит не только констатацию факта, но и обсуждение и интерпретацию полученных данных, аргументацию сформулированных выводов.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если:

- структура работы в целом соответствует требованиям к ВКР, утвержденным Ученым советом факультета, оформление работы имеет существенные недочеты;
- работа выполнена самостоятельно и имеет актуальность;
- содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы в целом соответствуют ее названию целям и задачам;
- обоснована актуальность, практическая или научная значимость темы исследования, сформулированы цели и задачи, выдвигаемые гипотезы;
- в анализе современного состояния изучаемой проблемы основные концепции и выводы других исследователей изложены частично или проанализированы поверхностно;
- материал изложен последовательно, в целом грамотно использована научная терминология, сформулированы выводы, оформление цитат и ссылок на источники имеет существенные недочеты;
- обосновано использование методов сбора данных и статистической обработки полученной информации, недостаточная полнота их описания;
- описание критериев формирования выборки неполное, достаточность ее объема для получения достоверных результатов;
- описание результатов содержит только констатацию факта, аргументацию сформулированных выводов.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в том случае, если:

- структура и оформление работы не соответствует требованиям к ВКР,

- утвержденным Ученым советом факультета;
- работа выполнена самостоятельно (в т.ч. представляет собой плагиат);
 - содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы не соответствуют ее названию целям и задачам;
 - отсутствует обоснование актуальности, практической и научной значимости темы исследования, сформулированы цели и задачи, выдвигаемые гипотезы;
 - анализ современного состояния изучаемой проблемы не содержит изложения основных концепций и выводов других исследователей;
 - материал изложен с терминологическими ошибками, отсутствуют сформулированные выводы, неправильно оформлены цитаты и ссылки на источники;
 - отсутствует обоснование использования методов сбора данных и статистической обработки полученной информации и/или их описание;
 - отсутствуют критерии формирования выборки или ее объем недостаточен для получения достоверных результатов;
 - описание результатов содержит только констатацию факта.

4.2.5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. «Думать вслух», материалы о переводе. - URL: thinkaloud.ru (дата обращения: 11.03.2023). - Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
2. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - URL: elibrary.ru/ (дата обращения: 11.03.2023). - Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
3. Национальный корпус русского языка. - URL: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 11.03.2023). - Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ. - URL: www.gramota.ru (дата обращения: 11.03.2023). - Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
5. Университетская библиотека онлайн - URL: <http://biblioclub.ru> (дата обращения: 11.03.2023). - Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
6. Электронная библиотека МГЛУ: распределительная информационная система. – Москва, 2023 –. – Текст: электронный // Московский государственный лингвистический университет: официальный сайт. - URL: <http://weblibrantet.linguanet.ru/MegaPro/Web/elektronnaya-biblioteka/> (дата обращения: 16.03.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей ЭБ МГЛУ.

5. Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации

Для проведения ГИА используется аудитория с доской (предпочтительно белой маркерной – «whiteboard»), кафедрой для докладчика, достаточным количеством посадочных мест для членов

комиссии, секретаря и присутствующих, достаточно хорошо освещенная. Для использования медиаресурсов необходим проектор, экран, компьютер, по возможности – частичное затемнение дневного света.

Местом размещения документов, информации и обмена ими при организации ГИА с применением ДОТ является облачное пространство. Электронная переписка между членами, председателем ГЭК, секретарем ГЭК, научными руководителями и рецензентами относительно проведения ГИА с применением ДОТ ведется с использованием официальных адресов электронной почты, расположенных в официальных доменах Университета (linguanet.ru). Информирование обучающихся об условиях проведения ГИА с применением ДОТ осуществляется заранее. Необходимые технические условия проведения ГИА с применением ДОТ для помещения, в котором находится обучающийся или член ГЭК (вне территории Университета), обеспечиваются ими самостоятельно. При проведении защиты ВКР с применением ДОТ в режиме видеосвязи обязательно осуществляется аудио- и видеозапись мероприятия.

Запись скачивается и сохраняется секретарем ГЭК и передается в структурное подразделение, ответственное за организацию и проведение ГИА, для хранения в течение пяти лет. Для выпускников из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья проведение ГИА происходит в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении ГИА; разрешено пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении ГИА с учетом их индивидуальных особенностей.

6. Порядок подачи и рассмотрения апелляций по результатам государственных аттестационных испытаний

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию.

Для рассмотрения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации в университете создаются апелляционные комиссии (далее — АК, комиссия). В состав комиссии входит председатель комиссии и не менее трех членов указанной комиссии.

АК действует в течение календарного года.

Председателем АК университета является ректор университета.

Состав АК формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета и не входящих в состав ГЭК.

Составы АК утверждаются не позднее чем за 1 месяц до начала ГИА.

Обучающийся имеет право подать в АК письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения ГИА и (или) о несогласии с результатами государственного экзамена. В случае с защитой ВКР обучающийся может подать апелляцию только о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения защиты.

Апелляция подается лично обучающимся в АК не позднее следующего

рабочего дня после объявления результатов ГИА. Прием заявлений осуществляется деканатом факультета.

Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании АК, на которое приглашаются председатель ГЭК и обучающегося, подавший апелляцию. Заседание АК оно может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание АК.

Решение АК оформляется протоколом и доводится до сведения обучающегося в течение 3 рабочих дней со дня заседания АК. Ознакомление обучающегося с решением АК осуществляется факультетом. Факт ознакомления удостоверяется подписью обучающегося в протоколе.

В случае отказа обучающегося от подписания протокола руководством факультета составляется акт об отказе от подписания протокола, в самом протоколе делается соответствующая отметка за подписью декана Факультета.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения ГИА АК принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения РГИА обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат ГИА;
- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения ГИА обучающегося подтвердились и повлияли на результат ГИА.

В случае удовлетворения апелляции результат проведения ГИА подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК для реализации решения АК. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, устанавливаемые расписанием, но не позднее даты завершения обучения в университете в соответствии с учебным планом и календарным учебным графиком.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного экзамена АК выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного экзамена;
- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного экзамена. Решение АК может быть принято как в сторону повышения оценки, так и в сторону понижения.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания обучающегося, подавшего апелляцию, осуществляется в присутствии одного из членов АК не позднее даты завершения обучения в университете в соответствии со стандартом.

Апелляция на повторное проведение государственного

аттестационного испытания не принимается.

В случае, если обучающийся принял решение отозвать апелляционную жалобу, он должен написать заявление об отзыве апелляции до заседания АК.

Разработчик:

доцент кафедры переводоведения и
практики перевода английского языка



Н. А. Дудик

«31» января 2023 г.

Заведующий кафедрой
переводоведения и практики
перевода английского языка



М. В. Полубоярова

«31» января 2023 г.

Руководитель выпускающего
межкафедрального объединения



Е. А. Похолкова

«27» марта 2023 г.

Согласовано:

Руководитель программы
магистратуры



Д. А. Беляков

«21» марта 2023 г.

Директор информационно-
библиотечного центра



С. В. Манухина

«27» марта 2023 г.

Начальник Учебно-методического
управления



А. К. Жукова

«27» марта 2023 г.

Декан переводческого факультета



Е. А. Похолкова

«27» марта 2023 г.